

This is what
was translated from the letter of Arnold Kyburg. It is dated from
Oberentfelden August 5, 1886.

Dear Friend Jakob:

In reply to your correspondence card with its fine contents, I send it back
to you with these remarks: on March 9th, 1885, you sent me the authorization
together with letter, which read in part as follows:

"I hope you are not angry that i give you power of attorney. i know no one
in whom i can place greater trust than you, one who would do the right thing
by both brother Gottlieb and myself. I shall use no force or legal power,
but shall act as is befitting human beings. If it is possible for brother
Gottlieb to send me the money, then it is his duty; but if not, then I would
rather go barefoot than wear my brother's shoes."

I thought these were splendid words of a brother, of real Christian
sentiment. Everyone to whom i showed this fine letter, admired the words
greatly, ones worthy of a hero! Should now your correspondence card of August
15, 1886 give the lie to these noble expressions? Should this card prove
that all was just a sham? No, i cannot and will not believe it. i can
rather believe that a certain relative wants to take revenge, indeed, in
higher measure for his own deserved misfortune in anger hard to contain,
against innocent ones, and has painted things black for you! is it not so?
Now to the matter::

After receipt of your letter i pondered the matter over and considered how to
handle it so that you would receive your money just as soon as possible, and
yet not be cruel to Gottlieb. According to your instructions, the legal
action with the Notary, which the revengful Daniel had given over, has been
withdrawn. Without this withdrawal, your brother Gottlieb would probably
have been ruined and exposed to misery. Your noble wish has spared him this
unhappiness, but it has also meant that you have not today come to harm. if
everyone acted as did Daniel, a lawsuit would have been unavoidable, and the
heirs would probably have received hardly the half; had the friends been so
inconsiderate, all would long since be over. And up to now it would have
been simply impossible for your brother Gottlieb, who has had so much
misfortune and ill-luck, to pay. We have taken stock and found that before
this Fall it will be possible to send you the interest on the sum-total of
about 90 f. after deducting the costs, and then during the year try to get
the money from the Community. I have sent to you two cards about it!

if you will have patience and trust, then i believe this thing can be
regulated in a satisfactory manner within a year's time in so far as the
Community Council grants the necessary money without demanding too much
security. And i will do everything possible as i promised in my card of
15/4/86. but if your patience is at an end, just speak out frankly, and then
I shall send your authorization back, and you can give it over to the "law"
and your revenge-seeking brother-in-law, Daniel, who would have Gottlieb with
his numerous family upon the street soon. It would not be a long process and

you would then receive! perhaps your money! But know then that with a court process nothing much will be forthcoming, and then it would be right if the inconsiderate ones would be the ones to lose the most.

Do as you will. With heartfelt pleasure i would have done as much for you and Gottlieve as possible to bring the thing to an end satisfactory to both of you, but for that I would have no further insolence. I am always ready to reconsider to to turn the matter over to whomever you appoint, and then I would be releved of thankless task.

I await then as soon as possible your decision as to whom i am to turn the matter over to.

With greetings!
A. Kyburg, Posthalter

Jakob Suter * 20.05.1841 + 03.06.1903 Nr. 2663
oo 19.06.1865 Elisabeth Häfliger * 23.09.1839 + 24.06.1887 Nr. 431

Arnold Kyburz 5.8.1886

Lieber Freund Jakob

Als Antwort auf deine Schreibkarte, die gut angekommen ist, antworte ich dir mit folgenden Anmerkungen:

Im März 1885 schicktest du mir die Vollmacht mit einem Brief, dessen Inhalt ich hier folgen lasse.

,Ich hoffe, dass du nicht verärgert bist, dass ich ,power of attorney

Ich wüsste niemanden, dem ich mehr Vertrauen entgegen bringe, als dir. Der Einzige, der dir richtigen Dinge für beide meinen Bruder Gottlieb und für mich. Ich werde weder Gewalt noch Gerichte anwenden, aber diese Sache betrifft Menschen. Wenn es für Bruder Gottlieb möglich ist, mir das Geld zu senden, dann ist es seine Pflicht. Aber wenn nicht, gehe ich lieber Barfuss als in meines Bruders Schuhen.'

Ich denke, das waren hervorragende Worte eines Bruders mit christlicher Gesinnung.

Jeder, dem ich diesen positiven Brief zeigte, bewunderte diese Worte stark, die Aussage eines Helden.

Soll nun die Korrespondenzkarte vom 15.8.1886 diese nobele Aussage Lüge strafen?

Nein, ich kann und will es nicht glauben. Ich muss annehmen, dass äussere Umstände dich zwingen und Dinge schwarz darstellen. Ist es nicht so? Nun zu den Tatsachen:

Nach dem Erhalt deines Briefes habe ich mir überlegt, wie es zu machen ist, dass du dein Geld so schnell wie möglich bekommst und es für Gottlieb nicht zu grausam wird.

Gemäss deiner Anweisung für die gesetzliche Handhabung, welche der (revengful) Daniel aufgegeben hat, ist ,withdrawn' gewesen.

Ohne diese withdr wäre dein Bruder Gottlieb vermutlich ruiniert und ins Unglück gestossen.

Deine noble Haltung hat ihm dieses Unglück erspart, aber es hat auch dazu geführt, dass du heute nicht unglücklich bist.

Wenn jemand den genannten Daniel, - a lawsuit würde unavoidable sein, und die heirs würden vermutlich kaum die Hälfte erhalten, und die Freunde wären so inconsiderate , alles wäre längst vorbei.

Im Moment ist es deinem Bruder Gottlieb, der so viel Unglück hatte, unmöglich zu zahlen. Wir haben Kassensturz gemacht und festgestellt, dass vor diesem ...Fall es würde möglich sein, eine Anzahlung von der ganzen Summe über 90 Gulden nach Abzug der Kosten zu senden und zu versuchen unter dem Jahr das Geld von der Gemeinde zu erhalten. Dazu schrieb ich zweimal.

Wenn du Geduld hast, glaube ich, dass die Dinge in zufriedenstellender Weise im Laufe eines Jahres geregelt werden können, wenn die Gemeinde das nötige Geld vorschiesst, ohne zu viele Sicherheiten zu fordern.

And ich werde alles Mögliche tun, wie ich es im Brief vom 15.4.1886 versprochen habe. Aber wenn deine Geduld zu ende ist, ich spreche offen, werde ich dir die Vollmacht zurücksenden und du kannst sie dem Gericht übergeben, und deinem revanchesüchtigen Schwager.

Daniel, der Gottlieb mit seiner zahlreichen Familie, bald auf die Strasse setzen würde. Es würde kein langer Prozess werden, und du würdest vielleicht dein Geld erhalten. Aber wenn der Prozess nichts hervorbringt, würde das Meiste verloren sein.

Mach was du willst. Mit grösstem Vergnügen würde ich alles für dich und Gottlieb tun, um die Sache zu einem befriedigenden Ende zu bringen. aber dafür brauchte ich keine zukünftige insolence.

Ich bin bereit, die Dinge ...

Ich erwarte so schnell wie möglich deinen Entschluss, um zu handeln.

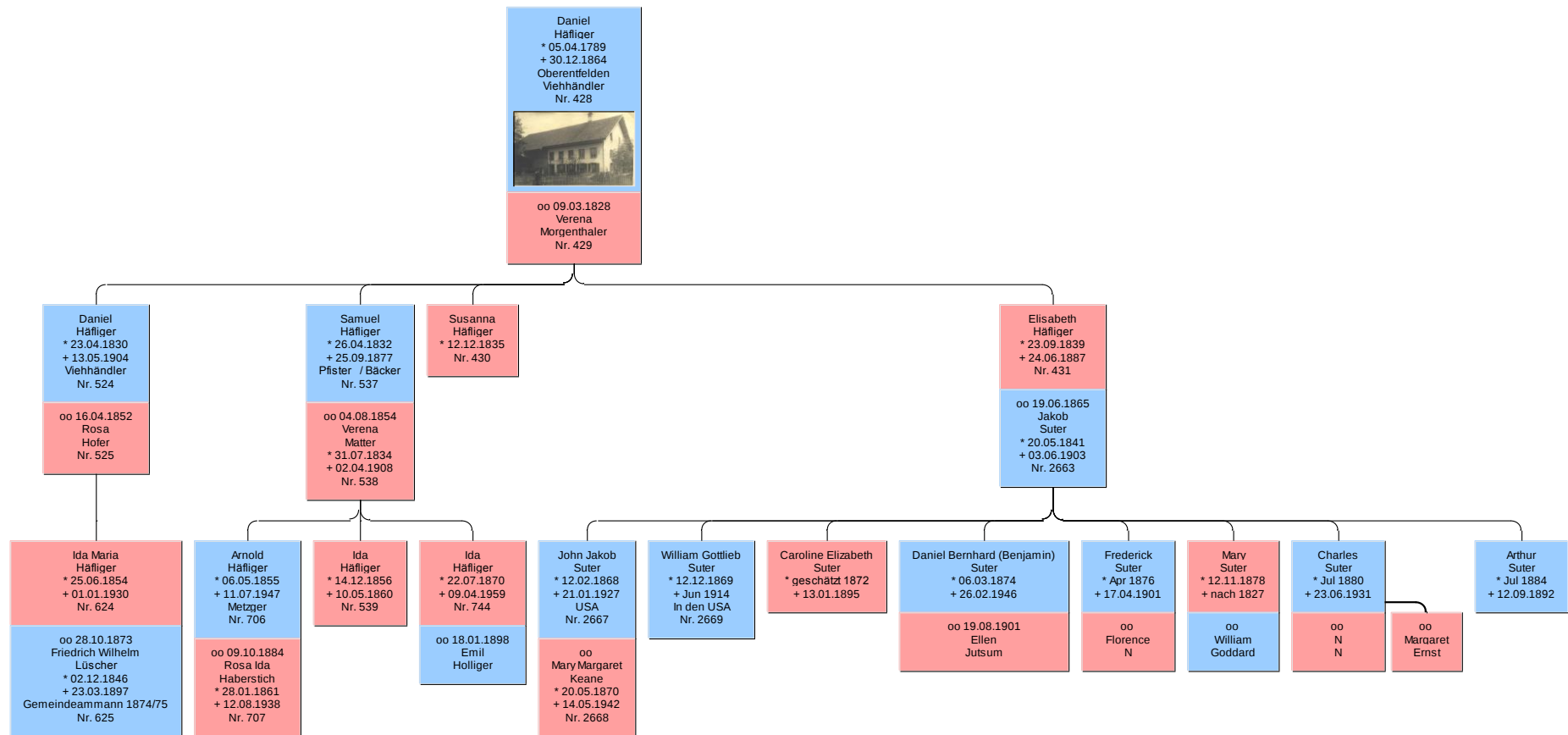
Mit vielen Grüssen

A. Kyburz, Posthalter



Vermutlich Aarauerstrasse 65, Schreinerei Suter. Dahinter Bäckerei Walther.

Nachkommen von
Daniel Häfliger (05.04.1789-30.12.1864), Oberentfelden [1104]
erstellt am 26.02.2011 mit Ahnenforscher



Nachkommen von
Johann Jakob Suter (02.03.1794-08.07.1881) [2684]
erstellt am 26.02.2011 mit Ahnenforscher

